

**Измаил Срезневский**

**Сборник отделения русского языка и  
словесности Императорской академии наук**

**Том 15. №1. Сведения и заметки о малоизвестных  
и неизвестных памятниках**

УДК 304  
ББК 60.5  
ИЗ7

ИЗ7 **Измаил Срезневский**  
Сборник отделения русского языка и словесности Императорской академии наук: Том 15. №1. Сведения и заметки о мало-известных и неизвестных памятниках / Измаил Срезневский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 189 с.

**ISBN 978-5-458-00609-5**

**ISBN 978-5-458-00609-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



оучителю: идоу по тебѣ: ѣмо же коли  
 ꙗжеидешн въ домъ же свои николи не вънид  
 оу: нь вса оста<sup>н</sup>въ. наслаждоусе запов  
 ѣди Х<sup>в</sup>ы. И ре<sup>а</sup> Иѣа<sup>а</sup>: къ нему. чедо п  
 амети к тому не имѣи: о злыхъ еж  
 е еси слышалъ: Ѡвъ свое матере ꙗко  
 2. се все обычае сотонине. оставль  
 ши печетьсе о бѣзѣ. И к тому не  
 имаши слышати зла словесе Ѡвъ нее:  
 и кичениѣ дѣвола: не имаши ви  
 дѣти... на ней: нь паче е<sup>ст</sup>а кажщисе  
 и Ѡметажщисе словесъ злыхъ: и обр  
 азы злые: еже есть сътворила къ  
 тебѣ. И емъ Иѣа<sup>а</sup> Сосипатра: въведе  
 въ домъ его:

Бѣ же Проклиѣниѣ: пала на з  
 емли плачоущисе и кажщисе о в  
 ѣсѣхъ злыхъ: И ꙗко слыша въ: шь  
 дше ны: въ домъ свои: абие вско  
 чи и сръте ны: и паде на ногу Иѣа  
 новоу: и ре<sup>а</sup> оучителю сьгрѣших  
 ѣ къ боу: великому проповѣдае  
 моу тобож: нь моюу ти се не прогнаѣ  
 3. вансе на рабоу твож. . . . .  
 Се бо вса ѣже: Ѡвъ мене бывша  
 злаѣ: исповѣмъ тебѣ доброму  
 врачу: можщюу ицѣлити врѣды  
 неицѣльные: ст. . . . . да дни  
 хъ бо дни: пострѣкаемъ ми мы  
 сли Ѡ нечистаго дѣа на съвращен  
 не сѣоу моему: и много есмъ  
 била его: а онъ не иде быт  
 и съ множ: И Ѡвъ тогѣ ме дѣмонъ  
 оувръже въ гнѣвъ: и припадохъ ни

на къ антопату: да его би погубилъ: и азъ се бихъ облекчила Ѡ въ великаго гнѣва: иже имѣхъ на нь. Нъ помлю се боу твоему: да биме простишь: Ѡ въ всѣхъ злыхъ. Иѣа<sup>а</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>же 4. примь Ѡ въ вѣнѣ писаниѣ: и оучение . . . но \*) сътвори еи: и наоучи о оци и снѣ и стѣмъ дсѣ: вѣровати еи: Крѣти же и Сосипатра и весь домъ еж: Она же принесе злато много: и поврьже прѣдъ Иѣа<sup>а</sup>омъ: глюща гѣ въ зми се и даждь. трѣбоужцимъ . . . . . ни но въ домоу. ре<sup>а</sup> еи гѣ . . . . . Онъ же ре<sup>а</sup> еи: да аще е да еши на раздаѣние трѣбоужцимъ положи е въ домоу своемъ и своиа рѣкама подаван трѣбоужцимъ\*\*): и възьмеш и скровище на нбесехъ: она же дръжаше заповѣданаѣ. Иѣа<sup>а</sup>омъ: и повсѣ дни прѣдъ враты стоѣше: и всѣмъ трѣбоужцимъ раздаваше. Прѣбыхомъ же оунее дни многы. и плодъ благъ видѣхомъ на неи и на сынѣ ея. алканіемъ бо и молитвою смири себе молящи бога. тако дабы оставилъ еси прежняя грѣхы. Бяхоуже двери домоу еа отвьрсты всѣмъ трѣбующимъ . . . . .

Всматриваясь въ эту рукопись со стороны правописанія, замѣчаемъ, что подъ Сербскимъ слоємъ лежитъ слой Старославян-

\*) Въ Русскихъ спискахъ здѣсь стоитъ слово лагодно.

\*\*\*) Вмѣсто послѣднихъ пяти строкъ въ Русскихъ спискахъ читается: Возми се и раздаи требующимъ. Онъ же рече еи. положи въ домѣ своемъ. и своиа роукама раздаи требующимъ.

скій юсовой, а по употребленію, хотя и не исключительному, но довольно частому, буквы ѣ вмѣсто я, можемъ заключить, что рукопись, съ которой сдѣланъ разсматриваемый Сербскій списокъ, была глаголическая. Нѣтъ въ немъ впрочемъ ничего, что бы заставляло думать, что и самъ переводчикъ употреблялъ глаголицу, а не кириллицу. Вмѣстѣ съ тѣмъ, сравнивая приведенный листокъ Сербскаго списка со списками Русскими, нельзя не заключать, что и въ Русскихъ спискахъ памятника мы имѣемъ тотъ же самый переводъ.

## LXVII.

### Прохорово Сказаніе объ Іоаннѣ Евангелистѣ по Русскииъ спискамъ.

Греческій подлинникъ Прохорова сказанія не изданъ \*). Латинскій переводъ изданъ въ Bibliotheca patrum Маргарина de la Bigne, какъ въ первомъ изданіи, такъ и въ слѣдующихъ (въ 3-мъ изданіи: II : 46—67). Сличая Славянскій переводъ съ этимъ Латинскимъ, видимъ, что подлинникъ того и другого перевода былъ не одинъ и тотъ же, а во многихъ мѣстахъ очень отличный, и что между прочимъ нѣкоторыхъ любопытныхъ мѣстъ, читаемыхъ въ Славянскомъ переводѣ, нѣтъ въ Латинскомъ. Таково въ ряду другихъ и мѣсто, въ концѣ сказанія, объ обстоятельствахъ написанія Апокалипсиса и кончины Іоанна. Привожу его въ чтеніи \*\*):

. . . . Изшедше изъ града тако три поприща. на мѣстѣ безмѣрнѣ обрѣтоховѣ пещероу. и пребыхомъ тоу .І. днѣ. Бяше же и вода въ пещерѣ. Кончявающъ же ся комѣждо днѣ и вхождахъ азъ въ градъ и гадяхъ съ братією. Іоаннъ же пребысть .І. днѣ не гады. и въ десятии днѣ помысли вѣйти въ градъ. и преклонивъ

\*) Изданъ былъ только небольшой отрывокъ въ Катихизисѣ Неандра 1567 г. и въ Orthodoxographis Ял. Гриня 1569 г. подъ заглавіемъ: Προχόρου τοῦ ἐπὶ ταῖς χρεῖαις τῶν ἐπτὰ κατασταθέντος ἀνεψιοῦ Στεφάνου τοῦ πρεσβυτέρου περὶ Ἰωάννου τοῦ θεολόγου καὶ εὐαγγελιστοῦ ἱστορίᾳ (I. A. Fabricii Codex arosyphus novi testamenti: 816), что по Славянски во многихъ спискахъ передано такъ: «Прохора въ потребахъ самаго седмаго поставленнаго (т. е. діакона). негѣи же Стефану првмоученику. списаніе о житіи и дѣянїи единого апостола (: отъ апостола) богослова и евангелиста».

\*\*\*) Держусь преимущественно списка сказанія, помѣщеннаго въ Четив-Миней за сентябрь XV—XVI в. Синод. библиотеки 169: лл. 285—287.

колѣни помолися. како изгѣсти изъ пещеры. И бысть гласъ къ нему гл҃а. Иоанне Иоанне. Онъ же рече. что есть гл҃а. И рече къ немѸ. Сътвори въ пещерѣ дрѸгихъ .ІІ. днѣ. и гавять ти ся танны многы и великы на мѣстѣ семѣ. И пакы сътвори друугыхъ .ІІ. днѣ. не гды. И бысть въ исто пѣ велицѣ. И видѣ силы великы. и ангела бж҃а оучиняюща ему и видѣ и слыша. И пакы призвавъ мя рече. Вниди въ градъ и вѣземъ хартїю и чернило приди сѣмо. И абіе же азъ внидохъ. и вѣземъ хартїю и чернило несохъ къ ИоаннѸ. И рече ми. гже слышиши изъ оустъ моихъ пиши на хартїю. И отвѣръзъ оуста свои начать глаголати. а азъ писахъ. и сътвориховѣ два дни. онъ глаголя а азъ пиша. И пакы внидоховѣ въ градъ. И приходовѣ въ домъ Сосипатровъ. И постави нама трапезу. и гдоховѣ и пиховѣ. И пребыховѣ оу него. На оутрїа же рече Иоаннѣ Сосипатроу. Чадо изыщи еще кожицъ на написанїе Апокалипси рекши гавленїю. И принесе кожаца Сосипатръ. И рече Иоаннѣ. Чадо състрои кожаца и испиши чисто на ня Апокалипси. Азъ же съ всѣмъ прилежанїемъ написахъ Апокалипси. По написанїи же ми призва Иоаннѣ братїю. И внидохомъ въ црковъ. И рече къ мнѣ. Чадо вѣзми книги Апокалипси и почти въ оуши всей братїи. И прїимъ книги и почтохъ всѣмъ слышацимъ. И възрадовашася радостїю великою. И рече имъ. Вѣзмѣте книги сїа Апокалипси. И преписавше положите въ всѣхъ црквахъ. И дастъ имъ еже на кожацахъ. а еже на хартїяхъ оставихъ себѣ. На оутрїа же изыдоховѣ изъ града на съборно мѣсто. И събрашася вся братїа отъ Іоудѣа и отъ Еллинъ. и оучахоуся отъ Иоанна. и по оученїи томъ и рече къ нимъ. Дръжите преданїе братїа еже есте отъ мене прїяли. и съхранивше заповѣдь Хрѣстову боудете сынове свѣта. Азъ бо оумыслихъ отпѣлоути въ Ефесъ градъ прїсѣщенїа ради братїа соущаа тоу. Слышавше же пакы отъ него плакашася вси горко глаголюще. Молимъ тя отче не ходи отъ насъ. Иоаннѣ же оутоляше а глаголя. Оутѣшени боудете сынове и дщери. Радоуйтеся о Господи а азъ отъиду. На оутрїа же цѣловахомъ всю братїю. и обрѣтше корабль плвоющъ въ Асїискаа мѣста влѣзоховѣ въ нь. И .ІІ. днѣми пристахомъ. Десятїю же по-

прищъ не дождоуще Ефеса и излѣзшема. поутемъ внидоховѣ въ Ефесъ. Слышавше же братѣа прѣидоша на мѣсто. идѣ же бѣховѣ почивающе. Домънъ же сынъ Діоскоридовъ въведе ны въ домъ свои. Отець же Діоскоридъ бѣ оуже умрѣлъ. Домънъ же постави намъ трапезоу. и гдоховѣ и пиховѣ. и пребыховѣ оу него. И вся братѣа днѣ днѣ вхожахоу и оучахоуся отъ Іоанна въ домоу Домневъ. И вся вѣроваша глаголемымъ отъ Іоанна. Пребыховѣ же въ Ефесѣ по пришьствѣи наю отъ изгнаніа лѣтъ .кѣ. сътвориховѣ же въ Патмѣ островѣ лѣтъ .еї. и преже заточеніа въ Ефесѣ лѣтъ .ї. Бяше же Іоаннъ егда придоховѣ отъ Іероусалима въ Ефесъ лѣтъ .н. и .з. мѣсяць. а азъ бѣхъ лѣтъ .ї. Исплѣниша же ся лѣтъ .кѣ. по пришьствѣи же въ Ефесъ. Изыде изъ домѣ Домнева Іоаннъ и поимъ .з. оученикъ своихъ. мене и инѣхъ .з. рече къ намъ. Възмѣте рыла въ роукахъ. и грядѣте по мнѣ. И въземше идохомъ по немъ и придохомъ на мѣсто. И рече ны. сядѣте сдѣ. И сѣдохомъ на мѣстѣ томъ. Бѣ же къ оутреней. тма бѣ. И отъиде отъ насъ елико каменемъ врѣжетъ. И помолися тоу и по молитвѣи приде къ нама. И рече ны. Копайте рылы въ длѣготу моего тѣла крѣстомъ. Ископавшемъ же намъ тако же повелѣ. помолися и по молитвѣи положиися къ ископаніа иже ископахомъ. И рече къ мнѣ. Чадо Прохоре. въ Іероусалимъ иди. тоу бо ти ся есть скончати. И оучивъ ны и цѣловавъ ны вся и рече ны. Привлекше землю мою матеръ покрыите мя. Мы же цѣловавше и и привлекше землю. покрыхомъ и до колѣна. И пакы цѣлова ны. и рече ны. Привлекше землю покрыите мя до выа. И сътворихомъ тако. И рече ны. Принесыше платъ покрыите ми лице и цѣлѣбите любезно. тако к томѣ не имате мене цѣловати въ житіи семъ. Мы же пакы цѣловахомъ его плачѣшеся. И слѣнце възыде и тѣ предасть доухъ. Вшѣдшимъ же намъ въ градъ рѣша ны братѣа. Где есть оучитель. И повѣдахомъ имъ бывшаа. Они же принѣдиша ны показати мѣсто. И пришьдшимъ намъ на мѣсто. копавше не обрѣтохомъ ничтоже. И плакахомъ ся горѣко. И по молитвѣи цѣловахомъ друугъ друуга. И внидохомъ въ градъ. славяще оца и сѣна и святаго дѣха. емоу же слава нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ. аминь.

Что древень языкъ этого памятника, очевидно, кажется, и изъ этого отрывка. Прибавлю къ этому, что вообще въ немъ всюду соблюдены (почти вездѣ) требованія древняго склоненія и спряженія и употребленія двойственнаго числа, прошедшаго простаго, неопредѣленнаго достигаельнаго и т. д., и что кромѣ того не рѣдко встрѣчается употребленіе *з* и *ь* послѣ *л* и *р* въ сложныхъ слогахъ (влъ—, млъ—, връ—, гръ—, дръ—, и проч.).

Подборъ словъ указываетъ такъ же на древность языка. Вотъ нѣсколько образцовъ:

— алканик — постъ: алкавѣемъ п молитвою смири себе. XLIV.

— бѣазна — соблазнъ: бѣазна бысть всѣмъ чѣкомъ. III.

— блядь — обманщикъ: моглъвѣщимъ же людемъ на Іоанна и глѣющимъ ꙗко блядь есть. XLII.

— вискати — ржать: ꙗко кони вискающе нападахоу на жены. XXXIX.

— древле — прежде: древле чѣче вѣѣи прости мя. III; небрани ми древле написати посланіе къ А. и тако желѣзы мя обложите XX; поклонися древле Іоанну. та же родителемъ своимъ. XXI; древле даже — прежде нежели: възвѣсти древле даже не моученъ боудеши. I; древле даже не бысть въ изгнаѣи. См. прѣѣ.

— знаменик Христово — крещеніе: жена Филоня прѣать Хѣо знаменіе XXXII; дай же ми Хѣо знаменіе. XXXVIII.

— гзнарь — кожевникъ: единъ отъ гзнарь бѣ жидовинъ. XXVII.

— капище — идолъ: иматъ симъ оборитися капище. VII.

— клопотъ — шумъ отъ хлопанья: Кунопъ всплескавъ роукама клопотъ бысть. XXVIII; срази роуцѣ клопотомъ и плескомъ. XXIX.

— комара — портикъ: придохомъ къ комарѣ нарицаемѣ Дометіа. XXXV; комара мала рекома дверь. XXXVI.

— къшеник — метаніе жребія: всѣмъ апломъ събравшимся къшение сътвориша, како единъ каждо ихъ идетъ. I.

— мило ся дѣяти—умилять: молю тя и мило ся дѣю. XLIV.

— мезити очи — шуриться (?): бестоудоваше мѣзаци очи свои. II.

— недѣти — оставить, пустить, допустить: недѣте Црокъ Цити. XXXIV; не дѣйте тмы въ тмоу яти XL; недѣи мене мати моя. XLII.

— нети — племянникъ: Роданоу нетю Моуронову. XXII.

— освѣтити—крестить: моляше да ся бы освѣтила. XXXV  
и моужь освѣщенныхъ. XXXI; бѣ же освѣщенныхъ моужь .с. XL.

— прѣвѣ — прежде: како же бѣша и прѣвѣ. XLIII. Слово это употреблено только во второй половинѣ памятника, а въ первой древле.

— рожити—поднимать на смѣхъ, на обруганіе: по что еси ввелъ два моужа рожна рожити домъ наю. XLII. Какъ производныя отъ этого глагола употреблены рожьныи и рожьникъ.

— соупръ — обвинитель: сбпря не имоущю. VII.

— сѣчьнъ — мѣсяць январь: начятокъ мѣсяца сѣчьна. XXXVI.

— тврьдъ—крѣпость Епидавръ: пристахомъ въ етерѣ мѣстѣ зовомѣмъ тверди. XVII; иже въ тверди живете; иже въ тверди. XVII.

— трѣбище — идолъ: развратшася требища: XII.

— трждъ — водобязнь: отъ сюда трждовьникъ и трждовьный: — трюдовьникъ вѣста. XXXIV; гззя трюдовьнага. XXXIV.

— шестарь—ведро (?): сѣсоудецъ злата и шестарь воды. XV.

## LXVIII.

### Трєологій Зографскаго монастыря XIII вѣка.

Въ Древнихъ Памятникахъ юсоваго письма сообщено было нѣсколько отрывковъ изъ этой книги и свѣдѣній о ней, сообщенныхъ мнѣ преосв. Порфириемъ (120, 344—347). Позже отъ другаго ученаго наблюдателя древностей, о. архим. Леонида, получилъ я новыя свѣдѣнія объ этой рукописи съ любопытными замѣчаніями и выписками.

«Она писана на пергаментѣ мелкимъ письмомъ in 12° на 229 страницахъ (по новой помѣтѣ = 30 тетрадахъ), которыя помѣчены въ низу буквами Грузинскаго алфавита, кромѣ 17-й помѣченной по Славянски. Нѣсколькихъ листовъ изъ середины книги, (гдѣ заключается служба Петру царю Болгарскому, 30 янв.) не достаеъ. Не достаеъ такъ же нѣсколькихъ листовъ въ началѣ рукописи и нѣсколькихъ тетрадей въ концѣ (рукопись прерывается на службѣ Преображенія Господня). Рукопись разбита и во многихъ мѣстахъ попорчена отъ сырости. Писана вся одной рукой. Переписчикъ книги былъ нѣкто Драганъ, что видно изъ одной приписки на 172 стр. въ низу: «пиши окаяниче Драгане яко за грѣхы твоѣ бѣ твои мчитъ тя» \*). Другая приписка на стр. 16 такова: «(преведено отъ Гръцкихъ книгъ) Третья подъ 29 янв. «оѣи потрыгъ ми е изводъ».

Пересмотрѣвъ внимательно всю книгу и списавъ между прочимъ календарныя замѣтки, достопочтенный о. арх. Леонидъ обра-

---

\*). Ср. Древ. Слав. пам. юсов. письма, стр. 120, гдѣ приведена эта же записъ нѣсколько иначе переписанная.

тиль вниманіе и на ту, по которой можно сдѣлать выводъ о времени написанія книги. «Въ синасарѣ прп. Іоанну Рыльскому сказано, что онъ (т. е. мощи его) прѣнесенъ бысть отъ Рылы въ Срѣдецъ градъ, а отъ Срѣдца принесенъ бысть въ Загоріе во градъ Трапезицу (т. е. въ Терновъ, для котораго Трапезица составляла то же, что Кремль для Москвы) въ царство Іо. Асенѣ царѣ иже и донинѣ лежитъ тѣломъ и чудеса творить присно». Изъ этого видно, что синасаръ писанъ послѣ смерти Іоанна Асена († 1241) года, а слѣд. и рукопись писана не ранѣе второй половины XIII столѣтія».

О. арх. Леонидъ сообщилъ мнѣ двѣ страницы этой рукописи (л. 120 об. и 121) въ свѣтописномъ снимкѣ, съ которыхъ вѣрный списокъ, строка въ строку и буква въ букву, здѣсь и представляется.

Творецъ законуу. законуу повиноужса. обрѣзаниѣ плѣтиѣ въ .ӣ. днѣ приѣмлетъ. законуу вѣсе съ собо ж̄ исплнѣнѣж̄ съвршеннѣ. Ѡтждѣ подаж̄ намъ ѡ брѣзаниѣ истинноѣ. срѣдечнаго покрова. им же іако свой люѣ боу знаѣмса. Сп̄сово има въспрїѣмлетъ вѣка іако члѣкъ Іс̄ъ. іже мирови сп̄ниѣ сдѣлавъ: Василю гла̄ .д̄. Теклоименитъ нарѣнъ царствїѡ. ѣгда ты пр̄коѣ сщѣніѣ. Хв̄ъ ж̄зыкъ сты и. философск̄ж̄ хытростиж̄ ѡче оупаслъ еси тогда вѣнцемъ бж̄ествнымъ. оукраси пр̄твїѣ Василенѣ пр̄твоужцимъ. пр̄твоужи всѣхъ г̄ъ иже роужшимъ разоумѣваемъ. присносжценъ сн̄ъ и безначаленъ. того м̄ли с̄п̄ти и просвѣтити днѣж̄ наша. Ст̄ительства ѡдеждами просвѣщенъ. (си.ж̄. повторї: радужса проповѣдалъ еси еуалиѣ. пр̄твїѣ Василенѣ правобѣрига цр̄квѣ источи оученїѣ. ими же ннѣ просвѣщаж̄щеса ѣдино бж̄тво. иже въ ѡци вседръ жители. ѣдиночаднѣ же б̄їемъ словѣ. и въ бж̄твнѣмъ дс̄ѣ. бг̄ословимъ и славимъ. въ трїехъ лицехъ неразлжчна ѣгоже м̄и с̄п̄ти и просвѣтї д̄н̄и. сла̄ і н̄ гла